

Cite as: *Zeerdé mörná güüdíl – Chestnut horse’s gallop*; performer: Garja Muschajew, interview: Garja Muschajew; transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: kalm1244DEA0002a.

## Metadata Participant

family name		Muschajew (Mushaev)
birth name if different		
given name		Garja (Garya)
sex (M – F – O)		M
year of birth		1925
ethnic/we group		Oirat-Kalmyk, [Bayé Dörvúd]
 religion		Buddhism
 mother tongue		Oirat-Kalmyk, Russian, Deutsch
 further languages		
 education		School
 profession		
 born in	location	Godzhur, Kalmyk ASSR
	country/region	
 grew up	location	Godzhur, Kalmyk ASSR, Bavaria,
	country/region	Deutschland
 origin/parents		Oirat-Kalmyk, Dörvüd
 origin/grandparents		
family status		
location(s) where living		Godzhur, Kalmyk ASSR

## Subtitles

### Kalmyk

1  
00:00:17,640 --> 00:00:22,120  
Zeeridé-le mörinime güüdidini, güüdidini

2  
00:00:22,120 --> 00:00:27,040  
zörilcin salikýnə šuugyná.

3  
00:00:27,040 --> 00:00:31,320  
Zurá:gə bolóksyn ingím-aj setkíl

4  
00:00:31,320 --> 00:00:35,400  
züüdín bolǵı-ilé dahylzná.

5  
00:00:35,400 --> 00:00:39,560  
Zurá:gə bolaksýn ingím-aj setkíl

6  
00:00:39,560 --> 00:00:43,560  
züüdín bolǵı-ilé dahylzná.

7  
00:00:43,560 --> 00:00:47,560  
Čindá:γın çayánə al'čuryń'é

8  
00:00:47,560 --> 00:00:51,440  
čiké-la jortá-la belíg-la.

9  
00:00:51,440 --> 00:00:55,520  
Cegá:hın čirá:tä čamayán sanyhýn'

10  
00:00:55,520 --> 00:00:59,000  
čeeǵı[n] máhyn miní bargydná.

11  
00:00:59,000 --> 00:01:03,400

### English translation

1  
00:00:19,160 --> 00:00:23,640  
To the gallop of my chestnut horse,

2  
00:00:23,640 --> 00:00:28,560  
the oncoming wind howls.

3  
00:00:28,560 --> 00:00:32,840  
The image of my friend's soul

4  
00:00:32,840 --> 00:00:36,920  
follows me in my dreams.

5  
00:00:36,920 --> 00:00:41,080  
The image of my friend's soul

6  
00:00:41,080 --> 00:00:45,080  
follows me in my dreams.

7  
00:00:45,080 --> 00:00:49,080  
A handkerchief as white as a rabbit

8  
00:00:49,080 --> 00:00:52,960  
is a proper [courting] gift.

9  
00:00:52,960 --> 00:00:57,040  
When I think of you and your fair face,

10  
00:00:57,040 --> 00:01:00,520  
my heart suffers.

11  
00:01:00,520 --> 00:01:04,920

## VLACH Transcriptions

Cegá:hın čirá:tä čamayán sanyhýn'	When I think of you and your fair face,
12 00:01:03,400 --> 00:01:07,120 čeeǵí[n] máhyn miní bargydná.	12 00:01:04,920 --> 00:01:08,640 my heart suffers.
13 00:01:07,120 --> 00:01:10,840 Teegín emán(ig) [emníǵ] gǵräsín'-alé	13 00:01:08,640 --> 00:01:12,360 The wild steppe antelope,
14 00:01:10,840 --> 00:01:14,560 tǵǵá:Ing ergǵlǵí-le coklalív.	14 00:01:12,360 --> 00:01:16,080 I hunted it, chasing it in circles.
15 00:01:14,560 --> 00:01:18,400 Teglíǵ-ilé nuryytá-le čamayán, čamayán	15 00:01:16,080 --> 00:01:19,920 You, my girl with a sturdy figure,
16 00:01:18,400 --> 00:01:22,160 tevirǵí-le báhyn miní hanhýš-la.	16 00:01:19,920 --> 00:01:23,680 I will never tire of cuddling.
17 00:01:22,160 --> 00:01:26,040 Teglíǵ-le nuryyta čamayán, čamayán	17 00:01:23,680 --> 00:01:27,560 You, my girl with a sturdy figure,
18 00:01:26,040 --> 00:01:29,840 tevirǵí báhyn miní hanhýš-la.	18 00:01:27,560 --> 00:01:31,360 I will never tire of cuddling.
19 00:01:29,840 --> 00:01:33,680 Noǵajánə [noǵán] boodyl-ə savyǵyn', savyǵyn'	19 00:01:31,360 --> 00:01:35,200 A green pack of soap
20 00:01:33,680 --> 00:01:37,480 nandé-jalé giǵí-ilé belǵıláč.	20 00:01:35,200 --> 00:01:39,000 you gave me as a gift.
21 00:01:37,480 --> 00:01:41,560 Naadasýǵ-la, ináadsıǵ čamayán sančkád,	21 00:01:39,000 --> 00:01:43,080 When I think of you being playful,
22 00:01:41,560 --> 00:01:45,240 näärín zahtajáni [zagtýn'] geǵurnáv.	22 00:01:43,080 --> 00:01:46,760 I feel sad in the middle of a party.

## VLACH Transcriptions

23 00:01:45,240 --> 00:01:49,080 Naadsýg-ináadsig čamayán sančkád,	23 00:01:46,760 --> 00:01:50,600 When I think of you being playful,
24 00:01:49,080 --> 00:01:52,600 näärín zahtajáni gejunáv.	24 00:01:50,600 --> 00:01:54,120 I feel sad in the middle of a party.
25 00:01:52,600 --> 00:01:56,640 Öndijír-le borá-la tolyayasýn'	25 00:01:54,120 --> 00:01:58,160 From a high, grey hill,
26 00:01:56,640 --> 00:02:00,400 [örí:vsín?] salikýnə üläná.	26 00:01:58,160 --> 00:02:01,920 wind blows slowly.
27 00:02:00,400 --> 00:02:04,200 Öngitá-lä čirátá-lä čamayán sanyhýn'	27 00:02:01,920 --> 00:02:05,720 When I think of you and your beautiful face,
28 00:02:04,200 --> 00:02:07,840 örčíime máhyn miní bargydná.	28 00:02:05,720 --> 00:02:09,360 my heart suffers.
29 00:02:07,840 --> 00:02:11,720 Öngitá-lä čirá:tá čamayán sanyhýn'	29 00:02:09,360 --> 00:02:13,240 When I think of you and your beautiful face,
30 00:02:11,720 --> 00:02:15,600 örčíime máhyn miní bargydná.	30 00:02:13,240 --> 00:02:17,120 my heart suffers.
31 00:02:15,600 --> 00:02:19,240 Zeerde möriníme güüidín', güüidín'	31 00:02:17,120 --> 00:02:20,760 To the gallop of my chestnut horse,
32 00:02:19,240 --> 00:02:22,800 zörílcín salikýnə šuugyná.	32 00:02:20,760 --> 00:02:24,320 the oncoming wind howls.
33 00:02:22,800 --> 00:02:26,800 Zurygé-lə bolóksyn ingím-aj setkíl	33 00:02:24,320 --> 00:02:28,320 The image of my friend's soul

34

00:02:26,800 --> 00:02:30,320  
zүүдін болги-илé dahylzná.

35

00:02:30,320 --> 00:02:34,320  
Zurá:gə bolóksyn ingím-aj setíkíl

36

00:02:34,320 --> 00:02:38,960  
zүүдін болги-илé dahylzná..

34

00:02:28,320 --> 00:02:31,840  
follows me in my dreams.

35

00:02:31,840 --> 00:02:35,840  
The image of my friend's soul

36

00:02:35,840 --> 00:02:40,480  
follows me in my dreams.